

ELS KENNIS



Deutsch-Belgisch-Luxemburgische Handelskammer
Belgisch-Luxemburgs-Duitse Kamer van Koophandel
Chambre de Commerce Belgo-Luxembourgeoise-Allemande



+32 478 769 262
+32 9 342 02 05
B-9185 Wachtebeke

kennis.els@metatekst.eu
www.metatekst.eu

Summary

I translate and subtitle **German into Dutch**.

Main areas of interest: marketing communication, SEO translation, travel and tourism, household appliances, gastronomy.

Experience

Translator German into Dutch, self-employed, 2013 – present

I translate for direct clients and agencies in the above mentioned areas of interest.

Subtitler German <> Dutch, self-employed, 2013 – present

I subtitle programmes for Belgian and Dutch TV channels (reality, human interest, cooking, crime, entertainment), for cultural organisations and for companies. I translate Dutch into German for dubbing and voice-over (Übersetzung für Synchron/Rohübersetzung).

Lecturer at the Postgraduate Programme in Specialised Translation, University KU Leuven Campus Antwerp, 2016 – 2018

Use of Dragon Naturally Speaking in combination with CAT-tools

In-house translator German–Dutch, Ineos Phenol, Beveren, 1993 – 1999

I translated technical and business documentation at the launch of Ineos' chemical plant in Antwerp.

Language trainer for German and Dutch, Centrum voor Volwassenenonderwijs LBC, Sint-Niklaas, 1984 – 2017

I taught German, business German and Dutch in adult education classes at <http://www.lbconderwijs.be/>.

Lecturer in German, University of Antwerp, Linguistics and Literature, 1988 – 1992

I taught business German in the 'Complement Bedrijfskunde' (1990 – 1992) and German grammar in introductory courses for new students (1988-1990).

Education

University of Antwerp, Master of Linguistics and Literature (German and English) and Academic Teacher Training, 1980 – 1985

Thesis: Commented Translation of Austrian Short Stories

Software

SDL Studio 2021, MemoQ 8.2, Spot Subtitling 6

Courses and Seminars

SEO Keyword Research (Optimization – Injection), Lionbridge, February 2021

SEO Translation, Tags Language Solutions, online course, December 2020

SEO for Translators, Nathan Veenstra/Letterzaken, Antwerp, 2019

Übersetzen in die Zukunft 2019, BDÜ, Bonn, 2019

Online Marketing für touristische Leistungsträger und die Hotellerie, Xing Ambassador Tourism Seminar 2018, Köln, 2018

Business Acceleration Masterclass for Translators and Interpreters, Chris Durban, Utrecht, 2017

A 2017 Update on Translating for the Travel and Tourism Industry, eCPD Webinars, 2017

Dragon Naturally Speaking and CAT-tools, Belgian Chamber of Translators and Interpreters, 2016

SDL Trados Studio, University of Leuven, 2015

Déjà-Vu CAT, Belgian Chamber of Translators and Interpreters, 2013

Subtitling with Spot software, Bartho Kriek, 2013

Subtitling for Television, Miles Acaderny Brussels, 2012

Subtitling for Television with Swift software, University of Brussels, 2012

Memberships

BKTV-CBTI, Belgian Chamber of Translators and Interpreters

AVÜ, Audiovisuelle Übersetzung – Die Filmüberseter*innen

Debelux, Deutsch-Belgisch-Luxemburgische Handelskammer

Updated November 2022